

跨文化交际视阈下大学生日语语用失误体系研究

宋雨菲 金翰钧

(湖州师范学院, 浙江 湖州 313000)

【摘要】随着中日贸易的发展,中日交流变得更加密切。本文从语用语言失误和社交语用失误两个方面,结合具体实例分析了中日跨文化交际中几种常见的语用失误,并针对其误用原因,提出了具体对策。

【关键词】跨文化交际; 语用失误; 大学生

近年来,随着世界经济形式不断变化发展,国际贸易交流越来越频繁,贸易合作的领域也越来越宽,呈现出多样化、高质量的特点。在多元化背景下,社会以更高的标准要求大学生拥有熟练运用外语并进行交际的能力。然而大学生在同日本人交际的过程中,容易受到两国社会经济、历史文化等方面的影响,造成语用失误,导致交际摩擦。由此可见,语用失误问题已经成为大学生在跨文化交际视阈下,同日本人进行顺利交际的一大障碍。因此,笔者通过对语用失误案例进行分析,探讨误用原因,提出相应对策,以期望为大学生提高跨文化交际能力提供帮助。

一、何谓语用失误

英国语言学者托马斯(Thomas)于20世纪80年代提出“语用失误”概念。据其所言,语用失误包含语用语言失误和社交语用失误两种类型。语用语言失误指发话者语言表达方面造成的语用失误。社交语用失误指发话者与受话者双方因缺乏对彼此之间文化差异的认识,从而导致的语用失误。

托马斯的上述概念在跨文化交际领域被广泛认可并进行深入研究。围绕于此,国内学者也展开丰富的论述。张巨文用语用失误系语用运用中,使交际行为中断或失败的例子展开叙述语用失误研究,有助于培养学生整体交流能力^[1]。可见,语用失误是指在跨文化交际中,由于语用规则、思维方式等方面的影响,导致言语交流过程中发生误解、障碍或冲突。

二、语用失误体系研究

(一) 语用语言失误

语用语言失误的所指对象主要是与语言结构相关的各种语用规则,与语言本身有关。简而言之,语用语言失误不是发话者使用的言语结构本身发生了错误,而是言语结构的运用情景出现了错误,使受话者不能按照发话者的意图辨别其中的意思。对于语用语言失误笔者从以下三方面进行分析讨论。

1. 词汇语义的误用。日本和中国是一衣带水的

邻邦,两国之间的经济、文化交流自古以来就盛行,在交流的过程中,中国的汉字也被传到了日本并逐渐本土化。比如“先生”一词,自传入日本,直至今日仍然被广泛使用。虽出自同源,字形上也完全相同,但在中日两国已经产生了不同的用法和含义。举例来讲,中国学校内的教师以及管理行政事务的员工都统一称之为老师。赴日留学的大学生受母语影响,常常称呼大学内的行政处工作人员为“先生”,但这并不符合日本人的用法。在现代汉语中,“先生”一词通常表示对教师、知识人士或男性的敬称;也被女性用来称呼自己的丈夫;还可以表示对优秀女性的一种尊称。日语中的“先生”多用于称呼特定职业和领域的人。比如,表示对德才兼备的人或教授某种艺术(茶道、花道等)的人的尊称,也可表示对政治家以及律师的称呼^[2]。当该词作为对教师的尊称来使用时,两国用法相同;但与汉语相比,日语中的“先生”一般指特定的对象,适用范围较小。由于中日两国文化背景不同,汉语和日语的语用规则不同,使得“先生”一词在词义和用法上都发生了较大变化。

此外,受到中华文化的深厚影响,日语中的大部分惯用语无论在形态上还是意思上都与汉语基本对应。如“有面子”可以直译为“面子がある”。同时日语中也存在一些在意思上与汉语相同,但在内涵上不完全对应的惯用句。在翻译“参加考试”时大学生受母语的影响,习惯将其直译为“試験に参加する”。日语中的确有这样的搭配方式,但是“試験に参加する”一般用在医学临床试验上,日本人通常用“試験を受ける”来表示参加考试。日语的惯用语是约定俗成的,不可以随意更改词汇,大学生应该正确把握日语原语的词义,避免汉语母语词义的干扰。

2. 句式结构的误用。汉语为孤立的语言结构,而日语为黏着语。语言结构的差异使得两种语言在句法规则的使用上存在较大不同。如将“昨天的蛋糕很好吃”译为日语,部分大学生会译为“昨日食べたケ

一キ、とても美味しいです”，但这句话在时态上出现了误用，正确的说法应为“昨日食べたケーキ、とても美味しかったです”。汉语的时态是通过添加各种动态助词和副词来间接表现，上述例句中使用“昨天”来表示过去时。日语的时态是通过谓语部分词性的变化来体现，其基本表现形式为谓语的基本形和过去形，上述例句是将日语中的形容词“美味しい”变为过去形“美味しかった”来表示过去时。汉语和日语的句法使用规则不同，当大学生受到母语的干扰时，就容易出现句法误用。

汉语和日语在句子结构使用规则方面也存在很大的差异性。日语追求委婉含蓄的表达方式，日语句也往往体现出表达方式和语言结构的不完整性，如使用大量的省略形式。通常日本人讲话只说一半，又缄默不言，大多是让受话者来揣测发话者的表达意图，有时甚至会省略至关重要的谓语，这让“知无不言，言无不尽”的中国人很难理解。如“公園にそんなひどいことが起こったとは…”（公园里竟发生了那么严重的事情），在助词“とは”后省略了“思わなかった”（没想到）。又如“つまらないものです…”（只是很普通的东西），其言外之意就是“どうぞお受け取りください”（请您收下）。这些省略表达的背后蕴含了日本人“以心传心”的思维方式。所以日本人在交谈过程中，即使省略掉一些信息，对方也能够意会所要表达的内容。如果日语学习者不了解日本人通过这种思维方式传递自身想法，在交际中就极易出现语用失误的现象。

3. 语音语调的误用。语音是指人类通过发音器官发出的、具有一定意义的、用来进行社会交际的声音，负载着语言意义。日语学习者在进行交际时，由于未能熟练掌握日语语音的发音规则，经常会出现语用失误。如要表达“他去出差了”，正确的说法应是“彼は出張（しゅっちょう）中です”，但由于日语学习者有时会误读日语的特殊音拍，从而说成了“彼は主張（しゅちよう）中です（他在主张中）”，导致了错误的表达。日语中存在一些汉语中没有的特殊音，像促音、拨音等，这些特殊音和汉语的发音规则有着本质的区别，如果日语学习者在初学阶段没有牢牢掌握日语的发音规则，在后期会话交谈中，极易出现发音错误的情况。

语调是指说话的腔调，即一句话中声调高低轻重的配置与变化。语调包含词调和句尾语调。日语的声调可以分为平板型、头高型、中高型、尾高型四种。如发话者本来想要表达“雨が降っています（下雨了）”，但在讲话时，将其中的雨“あめ（头高型）”、

读成了飴“あめ（平板型）”，结果意思变成“飴が降っています（下糖果了）”，与发话者原本想要表达的含义大不相同。日语学习者经常会将汉语中同音节内高低起伏的声调运用到日语单词的词调中，结果造成不自然的日语表达，可能还会导致受话者错误理解话语含义。此外，日语的句尾语调分为升调、降调、平调三种。如“そうですか”中的句尾助词“か”可以用不同的语调表达不同的意思。“か”的升调通常表示疑问；降调用来表示肯定句或感叹；平调表示随声应和。汉语中，同样为句尾助词的“吗”，基本用于升调，表示疑问。由此可见，语调的使用与句子含义密切相关，如将日语语调误用，可能会导致不能准确传达话语含义。

（二）社交语用失误

社交语用失误所指的对象主要是语用时违反的各种社交语用规则，与非语言结构规则有关。由于交际双方不了解或忽视了对方的社会文化背景以及文化价值观念而违反了社交准则导致的语用失误现象^[3]。对于社交语用失误笔者从以下三方面进行分析讨论。

1. 误用社交规则。日本被称为“タテ社会”，即纵向社会。在纵向社会的语言表现中敬语是最具特征的，正确使用敬语有利于交际的顺利进行以及建立可靠的人际关系。当需要向田中先生（客户）传达课长因出差去了北海道时，“田中さん、課長が出張で北海道へいらっしゃいました”这样的表达是不正确的。虽然课长是上司，但是在与客人交谈时课长属于公司内部的人，不能使用敬语“いらっしゃいました”，应该使用自谦语“参りました”。更符合日本商务用语的表达为“田中さん、課長が出張で東京へ参りました”。日本拥有强大的集团意识，内外意识是这种集团意识中最突出的表现。在公司，对前辈必须使用尊敬语，而对客户讲述公司内部的事情或谈及上司或前辈时不能使用尊敬语，应该使用自谦语。

在日本，人们以交际对象的地位高低、辈分大小、性别差异来划分上位和下位，并且根据这种上下关系来决定敬语的使用。如一个刚入职的员工对部长说“ご苦労様でした（辛苦了）”，部长听到这句话会很生气，认为这个新员工不尊重自己。因为“ご苦労様でした”在商务场合中，通常是上级对下级使用，如果是下级对上级的关系，使用这样的表达方式是极其不合适的。又如在一家公司里，新来的员工无论能力高低，和公司内的元老员工交谈时，均需要使用敬语。日本人认为只有遵守序位顺序、上下关系才能保证社会的秩序和稳定，直至今日，序位意识还深刻影响着他们的价值观念和思维方式。

2. 违反礼貌标准。不同国家、不同民族的礼貌标准也各不相同,并且会通过语言反映出来。日本人的礼貌标准为“以他人为主位”“纵向有序”。在中国去餐厅用餐但没有位置时,服务员通常会讲“这位客人,不好意思,请稍等一下”,翻译成日语为“お客様、すみませんが、少々待ってください”,这个句子在语法结构上没有任何问题,但服务员对客人使用“てください”是不恰当的,应该使用敬语“お待ちください”这样更符合日本人语用习惯。汉语中的“请”可以用于不同的交际对象,而日语中同为“请”却要根据交际对象以及交际语境使用不同敬意的表达。

此外,日语有着独特的称赞方式。如在听完老师精彩的讲座后,想向老师表达“您讲得真是太好了”的心情时,使用“先生の講座はとてもよかったです。”这句话不但不会使老师开心,反而会引起老师反感。因为这种称赞方式属于评价表达,比较主观地站在“我”的立场对受话者“老师”进行评价。虽然内容是赞扬性质的,但会给老师造成一种居高临下的感觉。而且日本是一个等级观念森严的国家,对地位比自己高的人使用称赞用语是极其失礼的一种行为。在这种情形下,我们应该将对老师的评价转换为感激的心情“大変勉強になりました(学到了很多)”或者是“ありがとうございました(谢谢)”更为合适。

3. 触犯禁忌规约。每个地区都有自己的禁忌规约,就像我国回族人不能吃猪肉一样。同样中日两国在语言使用的禁忌规约方面也存在一些差异,需要我们多加注意,否则就会造成语用失误,导致交际摩擦。如“電車では老人に席を譲らなければダメですか”(在电车里必须给老人让座吗),在日本人看来这句话是不敬的表达方式,会给交际对象带来失礼的负面印象。在中国“老人”一词是表示对年长者的尊敬。而在日本,“老”感觉会给他增添麻烦,因此日本人通常会避免使用与“老”相关的词汇,可以使用“高齢者”“年配者”等这些委婉的称呼来代替。上述例句改为“電車では高齢者に席を譲らなければダメですか”更适宜。

当谈论与“死亡”相关的话题时,要用“目を閉じてしまった”来代替“死んでしまった”。此外,日本人极其注重个人隐私,像年龄、婚恋状况、工资收入等与个人隐私有关的话题在交谈时尽量不要提及。在送礼物方面,中国与日本的禁忌规约也大不相同。中国人会将鞋和袜子作为礼物送给朋友或家人,而日本人觉得送鞋和袜子的话会有“补进亏空”的含义,并不适合作为礼物。

三、防止跨文化交际语用失误的对策

(一) 改进教学手段

教师在利用多媒体手段辅助日语教学中,可以通过纪录片、影视片段、图像资料等介绍日本的地理概况和风俗习惯,将文化与语言密切结合在一起,将文化知识形象化^[4]。在介绍日本人面试所使用的商务用语时,教师可以先根据课本进行大致讲解,然后通过观看影视资料,学生们更能够身临其境地感受日语商务用语的特点。在教学过程中穿插播放影像视频有助于学生更准确地掌握语言的使用场合,深层次理解日本社会文化,抓住语言的内涵。

(二) 加强文化教学

语言与文化是密不可分的,要提高语用能力必须加强学生对日本文化内涵与价值观念的学习。在同日本人交际过程中,做到用对方的文化价值理念去正确表达自己的思想,理解对方的话语含义,减少双方言语上的误解现象。我们可以通过听讲座、阅读日本报刊、收听日本时事新闻等方式来学习日本文化知识。还可以通过去日企实习、参加文化交流活动等,增加与日本人面对面接触与交谈的机会。

四、结语

全球化进程不断加快,中日间交流日益增强,使得大学生提高自身日语交际能力变得越来越重要。由于不同国家与民族之间存在历史传统、思维方式、价值观念等方面的差异,在跨文化交际过程中难免会造成语用失误现象。在跨文化交际视阈下,本文针对大学生日语语用失误从语用语言失误和社交语用失误两个方面着手进行体系化研究,列举实际案例并分析语用失误原因,最后提出具体性对策,以求帮助大学生提高日语跨文化交际能力,从而减少和规避语用失误的发生。

参考文献:

- [1]张巨文.语用失误与外语教学[J].郑州大学学报(社会科学版),2000(04):125-128.
- [2]王丹琼.关于汉语的“先生”和日语的“センセイ”的翻译[J].青春岁月,2015,(11):43.
- [3]周林娟,潘幼芳.商务日语教学中的语用能力培养研究[J].日语学习与研究,2010(01):71-76.
- [4]金翰钧.跨文化交际视阈下日语语言交际能力的培养与研究[J].长春教育学院学报,2012,28(02):3-5.

基金项目:2023年国家级大学生创新创业训练计划项目“跨文化交际视阈下大学生日语语用失误体系研究”(202310347030)资助的研究成果。